

# FESTIVAL LES VAGAMONDES

théâtre, danse, musique, expositions, films, rencontres, conférences...

du 10 au 27 janv. : programme complet du festival sur [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)

## IT'S A GOOD DAY TO DIE Kamal Hashemi

création mondiale à La Filature mar. 23 + jeu. 25 janv. 20h30 • mer. 24 + ven. 26 janv. 19h

théâtre, cinéma • en persan surtitré en français

La maison de Yalda s'est effondrée. Coincée sous les débris, elle revoit les images de sa vie. Déjà accueilli l'an dernier, le metteur en scène iranien montrait des migrants ayant décidé de quitter leur pays. Mixant théâtre et cinéma, voici à présent le récit allégorique d'un autre choix possible : celui de Yalda qui reste chez elle.

billetterie La Filature de 6€ à 20€ • pass Vagamondes dès 3 spectacles

films : Téhéran Tabou dim. 21 janv. 17h au Cinéma Bel Air + No Land's Song sam. 27 janv. 18h à La Filature

## AVANT LA RÉVOLUTION Ahmed El Attar

à La Filature • mar. 24 janv. 20h30 • mer. 25 janv. 19h • théâtre

La révolution égyptienne a représenté le plus grand mouvement populaire qu'ait jamais connu le pays. Ahmed El Attar fait partie des metteurs en scène qui essaient de réinventer le milieu culturel cairote. Comme il n'est actuellement pas possible en Égypte de parler de ce qui se passe depuis ce 25 janvier 2011, *Avant la Révolution* met en scène la façon dont on se souvient du temps d'avant. Une pirouette habile pour évoquer le présent.

billetterie La Filature de 6€ à 20€ • pass Vagamondes dès 3 spectacles

conférence : Place Tahrir, 7 ans après par Stéphane Lacroix, professeur à Sciences Po et chercheur au CERI  
mar. 24 janv. 19h à La Filature • entrée libre • réservation conseillée 03 89 36 28 28

## EMEL MATHLOUTHI + DJ Set par Mambo Jumbo

au Noumatrouff • sam. 27 janv. 21h • soirée de clôture du festival • musique du monde, trip hop

Chanteuse, auteure et compositrice originaire de Tunis, Emel Mathlouthi est une artiste résolument engagée. Le 22 janvier 2011, en pleine révolution tunisienne, elle se lève parmi la foule et entame a capella le titre *Kelmti Horra* (*Ma parole est libre* en arabe) et devient alors un symbole de la révolution. Dotée d'une voix exceptionnelle, elle propose sur scène des compositions léchées qui naviguent entre musique trip hop, électro et tradition des chants arabes.

billetterie La Filature de 6€ à 20€ • pass Vagamondes dès 3 spectacles

film avec Emel Mathlouthi : No Land's Song sam. 27 janv. 18h à La Filature





**LES VAGAMONDES**

festival des cultures du Sud du 10 au 27 janvier 2018

# LA DIVINE COMÉDIE

VASISTAS THEATRE GROUP  
ARGYRO CHIOTI

mar. 16 janv. 20h · mer. 17 janv. 20h  
à l'Espace 110



coréalisation Espace 110 & La Filature, Scène nationale – Mulhouse

La Filature, Scène nationale  
festival les Vagamondes  
saison 17-18

théâtre, musique, 1h30  
en grec surtitré en français

première en France  
création 2017

avec

Efthimis Theou  
Eleni Vergeti  
Fintel Talampoukas  
Vassilis Vilaras  
Antonis Antonopoulos  
Matina Pergjoudaki  
Georgina Chryskioti  
Evdoxia Androulidaki

quatuor à cordes

violoncelle Alexis Karaiskakis Nastos  
premier violon Phaedon Miliadis  
second violon Angeliki Kasda  
viole Yiannis Romanos

**mise en scène** Argyro Chioti assistée  
de Geli Kalampaka, **dramaturgie**  
Nikos A. Panayiotopoulos, VASISTAS,  
assistés d'Artemis Chrysostomidou,  
**décor** Eva Manidaki assistée  
de Myrto Megaritou, **costumes**  
Christina Calbari assistée d'Ifigeneia  
Daoudaki, **design sonore** Jan Van  
de Engel, **choix musicaux** Markellos  
Chrysiopoulos, **coach roller**  
Konstantinos Martzekis, **production**  
Geli Kalampaka, **assistante de**  
**production** Vassiliki Georgiopolou,  
**collaboration artistique** Ariane  
Labeled, **texte** d'après la traduction de  
*La Divine Comédie* de Dante Alighieri  
par Kostas Kairofylla et revue par Nikos  
A. Panayiotopoulos. Poèmes extraits  
de l'anthologie *Spoon River* d'Edgar  
Lee Master, traduite en grec par Spyros  
Apostolou (Éditions Gutenberg) et les  
«Cantos XIV» et «XV» d' Ezra Pound,  
traduits en grec par Giorgos Varsos  
(Éditions Parakis), **photo** © Stavros  
Habakis.

un projet de VASISTAS theatre group.  
**production, soutien à la diffusion**  
Onassis Cultural Centre-Athènes.  
**coproduction** Le Théâtre, Gymnase-  
Bernardines, Marseille. **coordination**  
**de la production, diffusion**  
**internationale** Parallèle -  
Plateforme pour la jeune création  
internationale, Marseille.

## Poème initiatique

Un road trip spirituel à travers trois étapes  
décisives : L'Enfer, Le Purgatoire, Le Paradis.  
L'approche scénique est focalisée sur la notion  
autobiographique du texte de Dante, son  
voyage illusionnaire dans le monde des morts.

À partir de la trilogie mystique mastodonte,  
VASISTAS theatre group crée une version au  
langage concentré, axant son travail sur  
des passages intimes et personnels. Ceux-  
ci transcrivent le chemin ardu d'un homme,  
Dante, les expériences sombres de la vie en  
passant par les moments douloureux et les  
évasions lumineuses ; de la chute dans le  
monde des morts à la sortie vers la lumière.

Sur scène, un noyau d'interprètes déploie le  
récit, développant les codes narratifs de la  
compagnie VASISTAS, basés sur le potentiel  
expressif du corps et sur la choralité. Un  
quatuor à cordes fait dialoguer minimalisme  
moderne et musique électronique participant  
ainsi à la création d'une expérience scénique  
envoûtante.

## VASISTAS theatre group

VASISTAS est une compagnie grecque qui trace  
un double parcours de travail entre Athènes  
et Marseille. Sa démarche s'inscrit dans une  
logique de recherche continue autour d'une  
forme d'acte scénique, en dialogue constant  
avec notre présent. À travers une dramaturgie  
qui ne se définit pas par une logique de texte  
ou une histoire linéaire et en utilisant peu de  
moyens techniques, la compagnie construit  
à chaque fois une chorégraphie musicale,  
comme un concert intime qui donne à  
entendre et à voir le rythme d'une histoire

dans le moment présent. L'équipe artistique de VASISTAS est composée d'Argyro Chioti (co-fondatrice de la compagnie et metteuse en scène), Ariane Laped (co-fondatrice de la compagnie), Efthimis Theou, Eleni Vergeti, Antonis Antonopoulos, Georgina Chriskioti, Evdoxia Androulidaki, Matina Pergidouaki.

[www.plateformeparallele.com](http://www.plateformeparallele.com)

## Extraits de *La Divine Comédie* de Dante Alighieri

traduction de Félicité Robert de Lamennais

### L'enfer Chant I

Au milieu du chemin de notre vie, ayant quitté le chemin droit, je me trouvai dans une forêt obscure. Ah ! qu'il serait dur de dire combien cette forêt était sauvage, épaisse et âpre, la pensée seule en renouvelle la peur, elle était si amère, que guère plus ne l'est la mort ; mais pour parler du bien que j'y trouvai, je dirai les autres choses qui m'y apparurent.

### Le Purgatoire Chant I

Pour voguer sur une onde meilleure, maintenant la nacelle de mon esprit déploie ses voiles, laissant derrière une mer si cruelle ; et je chanterai ce second royaume où l'âme humaine se purifie, et devient digne de monter au ciel. Mais qu'ici renaisse la poésie morte, ô Muses saintes ! puisque je suis à vous, et qu'ici un peu se lève Calliope, accompagnant mon chant de ces sons qui tellement frappèrent les filles de Piérius, qu'elles désespérèrent du pardon.

### Le Paradis Chant I

Gloire à Celui qui meut tout, qui pénètre l'univers, et resplendit plus en une partie, et ailleurs moins. Dans le ciel qui le plus reçoit de sa lumière, je fus, et je vis des choses que ne peut redire celui qui descend de là-haut : parce qu'en s'approchant de l'objet de son désir, tant s'y enfonce notre intelligence, que la mémoire ne peut en arrière retourner si loin. Cependant tout ce qu'en moi j'ai pu thésauriser de souvenirs du royaume saint, sera maintenant le sujet de mon chant. Ô bon Apollon, fais, en ce dernier travail, que de ta vertu je sois rempli, autant que tu le demandes pour donner le laurier aimé de toi.

suivez le festival #Vagamondes18